

Karina Verónica De Francesco,
Laura Patricia Roseti y Natalia Bron

Facultad de Farmacia y Bioquímica, Universidad de Buenos Aires.
karendefrancesco@gmail.com; lauraroseti@gmail.com;
nataliabron7@gmail.com

El discurso científico en inglés: en torno a las nominalizaciones complejas en el proceso de producción sentido

26 { texturas 15

Resumen

En la Facultad de Farmacia y Bioquímica de la Universidad de Buenos Aires, la enseñanza de inglés como lengua extranjera se centra en la lectocomprensión con fines académicos, concebida desde un abordaje global, interactivo y estratégico. Se privilegia así la adquisición de dinámicas de acción para la construcción del sentido y la reconstrucción del texto paralelo desde un enfoque transaccional, que reconoce el rol preponderante de la activación de conocimientos previos y promueve la elaboración de hipótesis de lectura. Los artículos de investigación utilizados en las clases para la enseñanza de lectura comprensiva presentan, generalmente, títulos compuestos por sintagmas nominales complejos y, al ser compactos informativos que identifican el estudio realizado y refieren a su contenido, su tratamiento se constituye como una de las primeras estrategias de nuestro abordaje. Por otra parte, desde una perspectiva contrastiva, las funciones sintácticas que diferencian las nominalizaciones en inglés de las ocurrientes en español suscitan dificultades significativas en el plano semántico–pragmático, por lo que han sido objeto de análisis tanto de la lingüística comparada como de la traductología y la didáctica de las lenguas extranjeras. Con el propósito de comprobar si una intervención pedagógica específica impacta en la construcción de significados de los títulos de los trabajos de investigación, se desarrolló una tipología de sintagmas que permitió determinar diferentes tipos de aglutinaciones y graduarlas en términos de complejidad. En un estudio que duró dos meses y en el que participaron los estudiantes de todos los cursos dictados durante

el cuatrimestre, se conformaron dos grandes grupos: uno experimental, que recibió la instrucción específica referida a la tipología en cuestión, y otro de control, que trabajó con las nominalizaciones de manera habitual. Se administró una prueba en ocasión del segundo examen regulatorio que contenía el resumen de un trabajo de investigación cuyo título presentaba nominalizaciones complejas. Se les solicitó a los estudiantes que conceptualizaran la temática a modo de hipótesis predictiva y que redactaran las ideas principales correspondientes al resumen para verificar sus hipótesis y dar cuenta de la macroestructura textual. De esta manera, se procedió al estudio del corpus según categorías cualitativas de análisis para las hipótesis y las ideas centrales en el marco de un estudio cualicuantitativo. Presentaremos los resultados y las conclusiones a las que arribamos referidas al impacto de la instrucción específica de las nominalizaciones complejas así como también futuras líneas de investigación.

Palabras clave

{ nominalizaciones complejas, lectocomprensión, inglés, hipótesis de lectura }

Abstract

At the Facultad de Farmacia y Bioquímica, Universidad de Buenos Aires, the teaching of English as a foreign language focuses on reading comprehension for academic purposes from a global, interactive and strategic perspective. In this respect, it aims to develop students' skills for meaning construction and the reconstruction of their own meaning from the source text within the framework of a transactional model which prompts students' prior knowledge and encourages them to put forward reading hypotheses. The titles of the papers used in the class for the teaching of reading comprehension strategies are usually made up of complex noun phrases. Since they are densely packed information units identifying the type of study involved and referring to its content, dealing with them successfully entails one of the first and foremost strategies from this pedagogical approach. From a contrastive analysis perspective, the syntactic functions performed by noun phrases in English differ substantially from the ones performed in Spanish, thus raising significant difficulties at the semantic and pragmatic level. In this regard, they have become the object of study of various scientific fields, such as comparative linguistics, foreign language didactics and translation studies. With an aim to find out whether a pedagogical intervention impacts on the meaning constructed from the titles of the papers analysed in class, a taxonomy of noun phrases has been designed in an effort to group the different types of nominal syntagms according to complexity. All the students attending the English courses were enrolled in a two-month-long study and were divided in two large groups: the experimental group was trained in the typology at stake and the control group was taught the main characteristics of noun phrases in the usual manner. Over the second in-class examination period, the

27 { texturas 15

{ karina verónica
de francesco y otros }
{ el discurso científico
en inglés }
{ pp. 26-40 }

students were given a test containing the abstract of a paper whose title was made up of complex noun phrases. They were asked to conceptualise the main subject of the paper as a general reading hypothesis and then write the main ideas developed in the abstract to verify their initial hypotheses and account for the text macrostructure. The corpus of hypotheses was analysed from a qualitative approach and the main ideas were studied according to quali-quantitative criteria. The main findings and the conclusions drawn on the impact of specific training in complex noun phrases along with possible lines of future research will be shown at the end of this paper.

Key words

{ complex noun phrases, reading comprehension, English, reading hypothesis }

Introducción

El discurso de las ciencias de la salud constituye un campo de producción de sentidos que, como tal, se manifiesta mediante *modos de enunciar* recurrentes que se caracterizan por la impronta informativa, la transparencia y la (cuasi) borradura de marcas de subjetividad (García Negroni, 2008: 10; García Negroni, *et al.*, 2011: 16). De este modo, parecería ser que el objetivo, los materiales y métodos, los resultados, el análisis y las conclusiones y/o recomendaciones que se enuncian en el texto se narraran solos, sin implicación personal por parte del científico autor del texto, quien no necesita convencer al lector de la naturaleza inequívoca e irrefutable de lo que se expone.

Quienes se están formando para consagrarse, en el futuro, como miembros de dicha comunidad científica, deben desarrollar las competencias cognitivas, lingüísticas y discursivas necesarias para poder acceder a los saberes que, de manera inagotable, circulan en esta esfera social. Ante dicho escenario, los planes de estudio de las carreras de Farmacia y Bioquímica han contemplado la necesidad de incluir de manera curricular la asignatura «Inglés» desde 2008, siendo luego incorporada también para las tecnicaturas en Medicina Nuclear y Óptica.

Dado el enfoque particular y especializado de esta asignatura, su diseño curricular fue desarrollado a los efectos de formar lectores idóneos y autónomos, capaces de abordar los géneros discursivos (Bajtín, 2011: 12) más frecuentes de esta praxis social, es decir, artículos de investigación, reseñas o meta análisis durante sus trabajos de formación e investigación. En este sentido, se busca elaborar, de manera permanente, nuevas herramientas pedagógicas para propiciar un mejor andamiaje de estrategias con las que el *estudiante lector* pueda contar para potenciar su autonomía.

Para este trabajo de investigación, el objeto de estudio será el fenómeno de los *sintagmas nominales*: unidades léxicas que suelen condensar un alto grado de contenido semántico. En particular, la lengua inglesa es un sistema que se caracteriza por expresar sus conceptos muy sintéticamente en frases que aglutinan varias ideas pero en pocas palabras, lo que las convierte en todo un desafío para el *lector no nativo*: puntualmente, el hispanohablante, quien suele leer estructuras más desglosadas para expresar los mismos conceptos.

En efecto, dada la carga semántica del que está investido y a las características de condensación y aglutinamiento particulares del sistema del inglés, el sintagma nominal merece un tratamiento específico, ya que puede presentar estructuras complejas en las que coexisten varios predeterminantes de diversa jerarquía, por lo que para los lectores hispanohablantes este tipo de unidad lingüística puede constituirse en un obstáculo para el proceso de construcción de sentido (Roseti, De Francesco y Bron, 2012: 1589).

Si consideramos que toda instancia de lectocomprensión constituye un proceso complejo en el que el lector debe enfrentarse con la estructura superficial del texto (Kintsch, 1988: 163; 1998: 177), compuesta por todas las unidades lingüísticas presentes en él para poder elaborar la base textual —en tanto la representación del significado del texto asociado a todas las inferencias pertinentes que se produzcan para elaborar una unidad de sentido—, parecería oportuno detenerse en esta instancia e indagar de qué modo un acercamiento más detallado de la microestructura del texto podría incidir favorablemente tanto en la etapa de anticipación y formulación de hipótesis como durante la instancia de lectura analítica y la posterior reformulación y síntesis.

En este sentido, resulta pertinente activar mecanismos de microprocesamiento del sintagma nominal en inglés para facilitar la elaboración de hipótesis de lectura adecuadas que sirvan de andamiaje para las instancias posteriores. En el marco de estas consideraciones, se plantea la siguiente hipótesis y el objetivo general del presente trabajo.

{ Hipótesis: la activación sistemática de mecanismos de microprocesamiento del sintagma nominal en el discurso científico en inglés durante el primer mes del dictado de «Inglés» propicia una conceptualización exitosa en las instancias de elaboración de hipótesis de lectura en vista de un proceso de comprensión más eficaz durante la lectura analítica y posterior reformulación.

{ Objetivo: determinar si la activación sistemática de mecanismos de microprocesamiento del sintagma nominal en el discurso científico en inglés durante el primer mes de clases facilita una conceptualización adecuada para elaborar hipótesis de lectura que favorezcan el proceso de comprensión de textos durante la lectura analítica y posterior reformulación.

Aproximación a una tipología de sintagmas nominales en inglés

Se ha detectado que en la enseñanza de estrategias de lectura para abordar el discurso de las ciencias de la salud en inglés, los sintagmas nominales presentan una dificultad particular a la luz de la carga semántica del que están investidos, el alto grado

de condensación y aglutinamiento propio del inglés y por los procesos discursivos que el lector debe realizar a la hora de conceptualizarlas en el pasaje de la lengua extranjera (inglés) a la lengua materna (español).

El sintagma nominal puede presentar estructuras complejas debido a la muy frecuente sucesión de varios predeterminantes de diversa jerarquía que —para los lectores hispanohablantes— puede constituirse en un obstáculo al momento de la conceptualización en el proceso de construcción de sentido. Si bien los sustantivos reciben la atribución de adjetivos de diversa índole, artículos, frases proposicionales y a veces otros sustantivos, no es frecuente enunciar frases nominales con muchos modificadores. Sin embargo, la lengua inglesa se caracteriza por la formulación de frases nominales con mucha condensación semántica y, frecuentemente, con mayor contenido en los modificadores del sustantivo que en el sustantivo mismo.

Esta complejidad suele ser un desafío para el lector hispanohablante a la hora de reconstruir el sentido del texto en el momento de la anticipación y durante la lectura analítica. A la luz de este fenómeno y en vista de contribuir al proceso de adquisición de estrategias de lectura crítica del discurso de las ciencias de la salud en inglés, se propone —a modo exploratorio— una tipología de frases nominales en inglés según el grado de complejidad sintáctico semántica.

Tres grados de complejidad ascendente

30 { texturas 15

Grado 1: complejidad baja

Las frases nominales de este grupo son aquellas comprendidas por un núcleo sustantivo precedido por uno o dos adjetivos y/o un sustantivo como calificativo o que indica el caso genitivo o posesivo.

Veamos el siguiente ejemplo:

[Women's perception] of [loneliness]; perception es el núcleo, premodificado por *women* en el caso posesivo y la frase preposicional *of loneliness* en posmodificación.

Grado 2: complejidad moderada

Las frases nominales de este grupo son aquellas comprendidas por un núcleo sustantivo que puede ser precedido por tres o más premodificadores, entre los cuales se encuentran palabras compuestas unidas por guiones que denotan un significado combinado y condensado (por ejemplo: *patient-mediated, under-researched*). Además, estos sintagmas suelen tener otro tipo de posmodificadores, tales como participios del presente o participios del pasado que, a su vez, tienen sus propios complementos. Esto, sumado a los premodificadores, obstaculiza la inteligibilidad de la frase en el proceso de lectura y aumenta la complejidad del sintagma.

Observemos el siguiente ejemplo:

{ karina verónica
de francesco y otros }
{ el discurso científico
en inglés }
{ pp. 26–40 }

*[The impact] [of (a personal or family history [of (cancer)])]
[on (help-seeking behavior [K3])]*

Grado 3: complejidad alta

Finalmente, estas frases nominales constituyen el grupo de mayor complejidad, dado que tanto la densidad conceptual condensada en los modificadores como el tipo de procedimientos lingüísticos que se deben hacer para lograr la inteligibilidad de la frase hacen de estas estructuras un desafío para el lector, especialmente, el *no nativo*.

Dentro de este grupo, hallamos núcleos sustantivos premodificados por varios elementos (cuatro, cinco, seis modificadores), entre ellos participios del presente, sustantivos y palabras compuestas, que suelen ser las unidades que mayor contenido semántico denotan. Además, muchos de estos modificadores son también modificados por otros determinantes, lo que complejiza todavía más el proceso de inteligibilidad. Asimismo, los núcleos reciben la modificación de otras unidades en posición posterior, entre ellas cláusulas reducidas, frases preposicionales complejas y frases adverbiales.

Otra característica distintiva de estas frases más complejas es que, muchas veces, sus núcleos no son sustantivos sino formas verbales que se han nominalizado. al encontrarse con un verbo, el lector suele ver obstaculizada su comprensión ya que naturalmente se lo entiende como la acción de algún sujeto y no como un hecho o un objeto sobre el cual predicar algo.

Por último, estas frases de alta complejidad suelen reclamar, muy frecuentemente, procedimientos de transposición, expansión o modulación (por ejemplo, al invertir términos o pasar de una expresión cotidiana en inglés por una culta en español u otros cambios en el plano del mensaje). Ésta es una característica muy usual que nos demanda una labor cognitiva más exigente durante el proceso de lectura.

A continuación, analizaremos como ejemplo el título del trabajo de investigación que se utilizó como instrumento para el presente estudio:

[Investigating Impacts] of [Incorporating an Adjuvant Mind-Body Intervention Method] into [Treatment as Usual] at [a Community-Based Substance Abuse Treatment Facility]: [A Pilot Randomized Controlled Study]
(Nakamura, et. al., 2015:1-18)

Como puede observarse, este título representa un desafío para el lector porque se encuentra con un verboide en posición de sujeto, seguido por una frase preposicional cuyo término es una nueva frase verbal nominalizada. Sin embargo, el mayor problema surge porque el segundo verboide es un verbo transitivo con predicación incompleta, lo que requiere de su objeto y su complemento para la completud de su sentido. El objeto directo es un sintagma complejo compuesto por un sustantivo y cuatro determinantes, de los cuales uno es, a su vez, un sustantivo compuesto. Por su parte, si bien la dificultad que presenta el complemento no radica en la complejidad de los determinantes, esta frase es una locución cristalizada (Amossy y Herschberg

Pierrot, 2005:93) en el discurso de las ciencias de la salud y debe ser entendido en su conjunto como el «tratamiento tradicional». Esto implica que si el lector tiende a descomponerlo, pueda atribuirle alguno de sus componentes a otros de los constituyentes y, de este modo, arribar a un sentido erróneo.

Sumado a esto, la siguiente frase preposicional, que cumple el rol de adverbio de lugar, contiene un sintagma nominal cuyo núcleo es un falso cognado (*facility*) premodificado por cinco determinantes, de los cuales uno es un sustantivo compuesto y con la excepción del artículo indeterminado, el resto son todos sustantivos y ninguno un adjetivo, factor que profundiza el desafío para el lector no nativo. Finalmente, la descripción del tipo de estudio también comprende una frase nominal de cinco constituyentes de los cuales uno es también un falso cognado (*pilot*).

Cabe destacar que la enseñanza de inglés como lengua extranjera en la Facultad de Farmacia y Bioquímica se centra en la lectura estratégica de artículos de investigación en cuyos títulos abunda la presencia de frases nominales complejas que, muchas veces, obstaculiza la conceptualización de la temática en cuestión. Dado que el análisis de los datos bibliográficos y del título del texto constituye la primera estrategia de aproximación global a la lectura comprensiva, resulta necesario implementar herramientas didácticas compensatorias de las dificultades como la anteriormente mencionada a los efectos de propiciar mecanismos eficaces de producción de sentido para el *estudiante lector*.

Metodología

Diseño de las tres clases para los grupos experimentales:

activación sistemática de mecanismos de microprocesamiento del sintagma nominal

A los efectos de llevar adelante el objetivo de este trabajo, se diseñaron clases con actividades específicas para trabajar con los grupos experimentales. No solo se impartieron saberes explícitos sobre el funcionamiento de los sintagmas nominales, desde un enfoque morfosintáctico y semántico sino que también se analizó una serie de ejemplos para la parte práctica. Específicamente, la mediación consistió en tres clases en las que se elaboraron materiales que contenían títulos de artículos de investigación actuales presentados en orden de complejidad ascendente.

Los estudiantes, junto con su docente, debieron desglosar primero la estructura superficial del sintagma —reconocimiento de núcleo, premodificadores y posmodificadores— y después se abocaron a la producción de sentido e identificaron los premodificadores más estrechamente ligados al núcleo y las modificaciones internas entre premodificadores. Por último, se les solicitó una actividad de conceptualización: *la reconstrucción escrita del sentido de tales títulos en español* en la que se repusieron todos los elementos morfosintácticos y semánticos necesarios para lograr reconstituir el sentido de los sintagmas. Esta actividad de reescritura se centró en la instancia conceptual para evitar una traducción literal en detrimento de la construcción de sentido, objetivo central de la asignatura.

Participantes

En el desarrollo de esta experiencia, participaron todos los estudiantes que conforman las 11 comisiones de Inglés I dictadas en el primer cuatrimestre de 2015 en la Facultad de Farmacia y Bioquímica de la Universidad de Buenos Aires, lo que significa que todo el universo de estudiantes fue comprometido en este estudio. Los 269 estudiantes fueron divididos en dos grupos: uno control y otro experimental. A los efectos de obtener un número relativamente equilibrado entre los dos grupos, se seleccionaron 6 de las comisiones para el grupo experimental con un total de 154 estudiantes y las 5 restantes conformaron el grupo control, compuesto por 115 estudiantes.

La prueba fue administrada por los docentes responsables de cada comisión en ocasión del segundo examen regulatorio (ver Apéndice 1). Para ello, se llevó a cabo una reunión inicial para establecer los objetivos del estudio, determinar el tipo de herramienta de medición y fijar las pautas de aplicación. Asimismo, se realizaron los ajustes pertinentes durante todo el mes previo a la administración de la prueba para lograr así las condiciones más propicias que garantizaran la homologación de procedimientos en las 11 comisiones.

Descripción de la prueba

Se seleccionó el título y el resumen de un artículo de investigación sobre un tratamiento contra el abuso de sustancias. La particularidad del título de este trabajo es que presenta una complejidad sintáctica —y por lo tanto semántica— incuestionable, como se ha descrito en la sección anterior. Se les solicitó a los estudiantes que, en las actividades de prelectura, identificaran la fuente bibliográfica del artículo y analizarán el título para enunciar una hipótesis específica de lectura.

El tiempo asignado para esta actividad fue de 15 minutos. A continuación, se procedió a distribuir las actividades de lectura exhaustiva sobre el *abstract* que proponían conceptualizar el objetivo y los resultados allí enunciados, así como la focalización en un conector de adición. Finalmente, para la etapa de reformulación o poslectura, se les solicitó la elaboración de una oración síntesis o *main idea*. Para las etapas de lectura exhaustiva y poslectura se asignaron 45 minutos, lo que significó que, en total, los estudiantes dispusieron una hora reloj para la resolución del examen. Se autorizó acceso a cualquier tipo de material de consulta (diccionarios, glosarios, entre otros).

Variables independientes

Para obtener datos respecto de otras variables independientes que pudieran incidir en los resultados y poder despejarlas, se administraron dos cuestionarios (ver Apéndice 2) luego de la resolución del examen regulatorio: uno referido a los *conocimientos previos de inglés* y otro a la *experiencia universitaria* en la facultad (o recorrido en la carrera de grado).

En lo que concierne a los *conocimientos previos de inglés*, se conformaron tres niveles, a saber: *nivel básico* —para estudiantes que hayan cursado Inglés en la escuela secundaria común—, *nivel intermedio* —para estudiantes que hayan asistido a la escuela

secundaria bilingüe y/o instituto privado con varios años de estudio— y, finalmente, *nivel intermedio alto* —para aquellos otros con exámenes internacionales aprobados en el nivel del *First Certificate of English (FCE)* de la Universidad de Cambridge.

Respecto del recorrido académico, se utilizaron las siguientes categorías: *ciclo común en curso* (CCC, estudiantes que hayan aprobado hasta 5 asignaturas); *ciclo común aprobado* (CCA, hasta 12 asignaturas aprobadas); *ciclo superior* (CS, hasta 30) y *cerca de la graduación* (CG, más de 31 materias aprobadas).

Análisis del corpus

Se utilizó un método cualitativo para el análisis de las hipótesis e ideas centrales elaboradas por los estudiantes en el que se consideró tanto el plano de la expresión como el de contenido (Hjelmslev, 1985:73).

El plano de la expresión —desde una perspectiva más holística— contempla dos categorías: *coherente* y *con serios problemas de coherencia*, tanto para las hipótesis como para las ideas centrales.

Si alguna respuesta presenta *serios problemas de coherencia*, se desestima el resto de las categorías. Si la respuesta es, en cambio, *coherente*, se procede al análisis del plano del contenido.

Desde una perspectiva más analítica, el plano de contenido incluye dos categorías: *correcto* e *incorrecto*, exclusivamente para las ideas centrales, es decir, las reformulaciones finales.

Por otra parte, para las hipótesis, en tanto predicciones, todas las respuestas coherentes fueron consideradas correctas aunque en el plano de contenido no incluyeran total o parcialmente los conceptos presentados en el título.

El tratamiento cuali-cuantitativo del corpus incluyó el análisis de las respuestas, la clasificación de las mismas según las categorías descriptas y su correspondiente tabulación.

Resultados

Si se considera el universo total de los estudiantes, se pueden apreciar (Tabla 1) las imprecisiones en la construcción de sentido tanto para la elaboración de las hipótesis de lectura como para la elaboración de la idea central u oración síntesis. Apenas el 54 % de los estudiantes logró enunciar hipótesis de lectura correctas a partir del análisis del título del texto por leer. La complejidad de este título en cuestión, con sintagmas nominales que presentan las aglutinaciones descriptas y su consecuente condensación de significados, se ve corroborada por las dificultades en la elaboración de las enunciaci-ones predictivas. En consonancia con este modesto nivel de respuestas correctas, y en virtud de que para la elaboración de la oración síntesis los estudiantes contaron con la lectura del *abstract* completo —además del título analizado en la instancia anticipatoria de prelectura—, solo el 48 % de los estudiantes logró elaborar respuestas correctas.

Tabla 1

	Problemas de coherencia	Correcta/ Coherente	Incorrecta/ NS NC	Total
Hipótesis	125 – 46%	144 – 54%	-	269 – 100%
Idea central	21 – 8%	129 – 48%	119 – 44%	269 – 100%

Por otro lado, es revelador observar los resultados arrojados por cada grupo—control y experimental— por separado (Tabla 2). Como puede apreciarse, en términos generales, el desempeño fue similar en los dos grupos. Sin embargo, y sorpresivamente, contrario a las expectativas iniciales, la diferencia leve que puede observarse de un porcentaje mayor de respuestas acertadas le corresponde al grupo control, ya que tanto en la elaboración de la hipótesis (55 %–52 %) como en la enunciación de la idea central (49 %–47 %) los niveles de corrección resultaron levemente mejores. Estos resultados refutarían la hipótesis de esta investigación, ya que la activación sistemática, mediante las clases especiales sobre sintagmas nominales, parecería no haber incidido favorablemente. Sin embargo, otras variables pueden haber sido factores limitantes a la hora de una conceptualización exitosa en las próximas secciones.

35 { texturas 15

Tabla 2

	Hipótesis				Idea central			
	Problemas de coherencia	Parcialmente incoherente	Coherente	NC	Problemas de coherencia	Correcta	Incorrecta/ NC	
GC (116)	37 – 32%	14 – 12%	64 – 55%	1%	8 – 7%	57 – 49%	51 – 44%	
GE (153)	44 – 30%	27 – 18%	79 – 52%	-	13 – 8,5%	72 – 47%	68 – 44,5%	
Total	81 – 30%	41 – 16%	143 – 53,3%	0,5%	21 – 8%	129 – 48%	119 – 44%	

Cabe señalar, además, que, ante los casos en los que se registraron problemas de coherencia en las enunciaciones, en ambos grupos resulta fácilmente detectable que el ejercicio de elaboración de hipótesis produjo mayores dificultades que el de poslectura, ya que el 30 % del total de los estudiantes elaboró hipótesis de lectura con problemas de coherencia mientras que para la elaboración del ejercicio de poslectura (oración síntesis) apenas el 8 % evidenció este tipo de dificultad. No se han observado diferencias sustantivas en la comparación de los resultados de cada grupo. No obstante, lo que sí se comprueba es el grado de obstaculización que presentan

{ karina verónica de francesco y otros }
 { el discurso científico en inglés }
 { pp. 26–40 }

los títulos de trabajos de investigación con nominalizaciones complejas. Esto refuerza el interés de la cátedra por este tipo de unidad lingüística y su incidencia decisiva en la producción de significados. El poder interpretar su dinámica interna en busca del sentido resulta esencial para comprender un texto en inglés.

Discusión

Análisis de las variables independientes

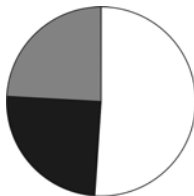
A los efectos de realizar un análisis más pormenorizado de los resultados obtenidos, se presenta en este apartado la distribución de los estudiantes (para el grupo control: GC y para el grupo experimental: GE) según sus conocimientos previos de inglés y de acuerdo con el recorrido universitario.

Como puede apreciarse en los gráficos, existe una gran paridad en la cantidad de estudiantes que tenía un nivel básico de inglés (B), aunque levemente mayor para el GC. Sin embargo, la mayor diferencia se observa en el porcentaje de estudiantes con un nivel intermedio alto (INA): el GE tiene mayor cantidad de estudiantes con este nivel que el GC, diferencia que reduce a los intermedios en el GE. La expectativa inicial era que aquellos estudiantes con trayectorias en clases de inglés paralelas y extraescolares, en institutos dedicados a la enseñanza de lenguas, resultarían más permeables a la hora de adquirir y aplicar conocimientos del orden de lo sintáctico, como ocurrió en las clases especiales sobre nominalizaciones. Sin embargo, esta distribución refuerza la perspectiva de lo relativo que resultan los conocimientos de la lengua meta como variable de comprensión y, por ende, promueven las indagaciones que busquen las claves de éxito en los otros mecanismos que intervienen en el proceso.

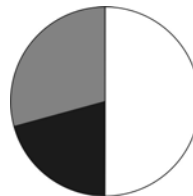
36 { texturas 15

Gráfico 1.
Conocimientos de inglés

Conocimientos de inglés: GC



Conocimientos de inglés: GE



Referencias

- B
- IN
- INA

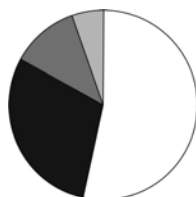
Por su parte, resulta interesante observar la composición de los grupos respecto de su recorrido universitario:

{ karina verónica
de francesco y otros }
{ el discurso científico
en inglés }
{ pp. 26-40 }

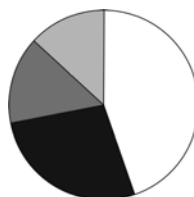
Como puede observarse, la mayor diferencia que se observa en los gráficos radica en los estudiantes que cursan el ciclo común (CCC) y quienes se encuentran cerca de la graduación (CG). Contrario a las expectativas que se pudieron haber forjado en cuanto a la familiaridad con los géneros propios de la praxis científica en el área de salud y con la experiencia universitaria en su conjunto, el GE contó con un número mayor de lectores cercanos a finalizar sus carreras y una cantidad levemente mayor de estudiantes que cursan el ciclo superior (CS). En consonancia con la variable de conocimientos previos de inglés, el recorrido universitario con mayor experiencia no parece haber tenido una incidencia favorable a la hora de abordar sintagmas altamente complejos. No obstante, cabe destacar que a la hora de predecir e inferir ideas, el estudiante con mayor experiencia universitaria suele arriesgar más dado su mayor grado de confianza en el área. En este sentido, el hecho de sentir mayor pericia promueve más asociaciones libres y, por ende, más posibilidades de cometer errores. Esta variable resulta de interés para indagaciones futuras de la cátedra.

Gráfico 2.
Experiencia universitaria

Experiencia universitaria: GC



Experiencia universitaria: GE



Referencias

- CCC
- CCA
- CS
- CG

Conclusiones

A la luz de los resultados arrojados en el presente estudio y, en efecto, contrariamente a lo esperado, la hipótesis de investigación quedaría refutada, dado que, en virtud de los datos examinados, la activación sistemática de mecanismos del sintagma nominal durante el primer mes de clases no propició significativamente una conceptualización exitosa en la elaboración de hipótesis de lectura o de la posterior reformulación de la idea central. Si bien el aglutinamiento y la condensación conceptual que se presenta en los títulos de los artículos de investigación es un patrón retórico enunciativo propio del género discursivo tanto en inglés como en español, en el sistema del inglés, el sintagma nominal surge como un elemento determinante, dada su compleja composición. En este sentido, debería señalarse que una instancia de sistematización parecería ser necesaria para todo lector no nativo, puesto que para

identificar y abordar la macroestructura del texto, contar con las herramientas lingüístico–discursivas para hacer del título una estructura inteligible resulta indispensable.

En virtud de esta confirmación, parecería oportuno continuar con la activación sistemática de los sintagmas nominales aunque, luego de este estudio, sería pertinente modificar el momento de llevar adelante esta práctica pedagógica, ya que se pudo observar como posible factor limitante la aceleración en la fecha de esta experimentación. Si bien el grupo experimental fue intervenido y entrenado con tres clases específicas durante la investigación, el proceso de aprendizaje no solo implica la impartición de conocimientos sino también la adquisición de los mismos, sin lugar a dudas. El dictado de las clases y la posterior prueba en la primera mitad del cuatrimestre pudieron haber incidido desfavorablemente en el proceso de adquisición de estrategias para una lectura eficaz. En este sentido, será conveniente llevar a cabo este tipo de activación y una posterior prueba en la segunda parte del cuatrimestre, instancia en la que los estudiantes ya se encuentran más familiarizados con el enfoque pedagógico y las características textuales del género artículo de investigación, tan frecuente en la praxis científica.

Por lo tanto, a partir de esta experiencia, surge la necesidad de futuras investigaciones y se abren nuevos caminos de indagación que planteen una discusión en torno al momento más adecuado para abordar el título de un trabajo como puerta de entrada a un texto científico, fenómeno que hasta ahora se consideraba, indiscutiblemente, el primer paso. Ante la presencia de nominalizaciones tan complejas en ciertos títulos, el diseño didáctico de abordaje global —no lineal— podría indicar una posible alteración en el orden de los primeros pasos de la anticipación. La lectura transversal del resumen o *abstract*, antes del análisis del título, se presenta como una posible alternativa para considerar en futuros estudios, sin desestimar la importancia del adquirir las estrategias para el dominio del sintagma nominal a la hora de desglosar la aglutinación presente en los títulos que, de manera tan recurrente, el *estudiante lector* debe enfrentar.

Referencias bibliográficas

- Amossy, R. y Herschberg Pierrot, A. (2005). *Estereotipos y clichés*. Buenos Aires: Eudeba.
- Bajtín, M. (2011). *Las fronteras del discurso*. Buenos Aires: Las Cuarenta.
- García Negroni, M.M. (Coord.) et al. (2011). *Los discursos del saber. Prácticas discursivas y enunciación académica*. Buenos Aires: Editoras del Calderón.
- (2008). Subjetividad y discurso científico académico. Acerca de algunas manifestaciones de la subjetividad en el artículo de investigación en español. *Signos*, 41(66), 9–31.
- Hjelmslev, L. (1985). *Prolegómenos a una teoría del lenguaje*. Madrid: Gedisa.
- Kintsch, W. (1998). *Comprehension: a Paradigm for Cognition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- (1988). The Role of Knowledge in Discourse Comprehension: A Construction–Integration Model. *Psychological Review*. 95(2), 163–182.

Nakamura, Y. et al. (2015). Investigating Impacts of Incorporating an Adjuvant Mind–Body Intervention Method Into Treatment as Usual at a Community–Based Substance Abuse Treatment Facility: A Pilot Randomized Controlled Trial. *SAGE Open*, 5 (1) [en línea]. Consultado el 10 de julio de 2015 en: <http://sgo.sagepub.com/content/5/1/2158244015572489>

Roseti, L.; De Francesco, K. y Bron, N. (2012). La traducción como herramienta facilitadora de la conceptualización de nominalizaciones complejas. En Riestra, D., Tapia, S.M. y Goicoechea, M.V. (Eds.), *Actas de las Terceras Jornadas Internacionales de Investigación y Prácticas en Didáctica de las lenguas y las literaturas* (pp. 1588–1600). Bariloche: Ediciones Geise.

Apéndice I.

Examen Regulatorio 2

{ Prelectura (3)

1. Lean la referencia bibliográfica
2. Analicen el título con detenimiento
3. Enuncien una hipótesis específica de lectura

SAGE Open

January–March 2015: 1–18

© The Author(s) 2015

DOI: 10.1177/2158244015572489

sgo.sagepub.com

Investigating Impacts of Incorporating an Adjuvant Mind–Body Intervention Method Into Treatment as Usual at a Community–Based Substance Abuse Treatment Facility: A Pilot Randomized Controlled Study

39 { texturas 15

{ Lectura (3)

1. Expliquen el objetivo del estudio.
2. ¿Cuáles fueron los resultados?
3. *Furthermore* (línea 10). ¿Qué tipo de relación establece? ¿Qué conceptos une?

Abstract

Treatment of substance use/misuse (SUM) continues to pose a difficult challenge. This exploratory pilot study evaluated whether a novel mind–body intervention program called «Mind–Body Bridging» (MBB) could be an effective short–term adjuvant intervention for managing SUM and coexisting symptoms in women undergoing residential and outpatient substance use treatment in a community setting. Thirty–eight women attending a local substance abuse (SA) facility were

{ karina verónica
de francesco y otros }
{ el discurso científico
en inglés }
{ pp. 26–40 }

recruited and randomly assigned to either (a) treatment as usual (TAU) or (b) MBB and TAU. The MBB program consisted of 20 sessions and lasted for 10 weeks. Participants were asked to complete a set of self-report questionnaires designed to assess drug/alcohol cravings, impact of past trauma, depression, sleep disturbance, mindfulness, self-compassion, and well-being. They completed the questionnaires at three time points: preintervention, midintervention (after the fifth week), and postintervention. MBB + TAU significantly reduced drug/alcohol cravings, trauma-related thinking, and disturbed sleep in comparison with TAU. Furthermore, MBB + TAU significantly increased mindfulness, self-compassion, and well-being in comparison with TAU. MBB for SUM appears promising as a complementary adjuvant intervention, warranting future larger scale randomized controlled trials of MBB for SUM populations. SUM is a difficult condition to treat and manage clinically, especially given the multiple comorbid conditions that frequently affect those with SUM. In the search to develop effective adjuvant interventions for SUM, the present pilot study suggested that adding MBB to standard SUM treatment in community-based settings could enhance therapeutic efficacy and quality of care.

{ Poslectura (4)

Elabore la idea central del texto en *una sola oración* síntesis. La misma debe contener la integración de los conceptos «*específicos*» más importantes.

Apéndice 2.

Conocimientos de inglés

Marquen la/s opción/ciones que más se aproximan a sus trayectorias en el aprendizaje de inglés:

- Escuela primaria común
- Escuela primaria (semi) bilingüe
- Escuela secundaria común
- Escuela secundaria (semi) bilingüe
- Instituto privado/Laboratorio de Idiomas UBA hasta 2 años
- Instituto privado/Laboratorio de Idiomas UBA más de 2 años
- Exámenes internacionales aprobados
- Otros:

Experiencia universitaria

¿En qué instancia de la carrera se encuentra? Indique la cantidad de materias aprobadas con final sin contar las del CBC):

- Menos de 5
- Entre 5 y 15
- Más de 15
- Cerca de graduarme